

REPUBLIQUE FRANCAISE
ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS
REPUBBLICA FRANCESE
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI

MARCHE DE SERVICE

Soumis à l'ordonnance 2018-1074 du 26 novembre 2018 portant partie législative du code de la commande publique

CONTRATTO DI APPALTO

Sottoposto all'ordinanza 2018-1074 al Codice degli appalti pubblici

Cahier des Clauses Particulières – Administratives et Techniques (C.C.P.)

Capitolato delle Clausole Particolari – Amministrative e Tecniche (C.C.P.)

Date limite de remise des offres : **2 Août 2019**

Data di scadenza per la consegna delle offerte: 2 agosto 2019

Marché : **Interprètes**

Gara: Interprete

SOMMAIRE

ARTICLE 1 – PRESENTATION DE L’ACADEMIE ET DES PRESTATIONS RECHERCHEES	3
ARTICLE 2 – CAHIER DES CHARGES POUR LES PRESTATIONS DE D’INTERPRETIARIAT	4
ARTICLE 3 – PIECES CONSTITUTIVES DU MARCHE	4
ARTICLE 4 – MISSION DU TITULAIRE	6
ARTICLE 5 – PRIX ET MODALITES DE REGLEMENT.....	9
ARTICLE 7 – MODIFICATION DU CONTRAT.....	12
ARTICLE 8 – DELAIS.....	12
ARTICLE 9 – ASSURANCES.....	13
ARTICLE 10 – OBLIGATIONS DU TITULAIRE RELATIVES AU TRAVAIL DISSIMULE	14
ARTICLE 11 – OBLIGATIONS DU TITULAIRE RELATIVES A LA CERTIFICATION ANTI-MAFIA	17
ARTICLE 12 – ATTRIBUTION DE COMPETENCE	17
ARTICLE 13 – DEROGATIONS.....	18

ARTICLE 1 – PRESENTATION DE L'ACADEMIE ET DES PRESTATIONS RECHERCHEES

ARTICOLO 1 - PRESENTAZIONE DELL'ACCADEMIA E DELLE PRESTAZIONI RICHIESTE

Fondée en 1666 par Colbert, et hébergée depuis 1803 à la Villa Médicis sur la colline du Pincio, l'Académie de France à Rome (AFR) est un Etablissement Public Administratif rattaché au Ministère de la Culture français.

Fondata nel 1666 da Colbert e ospitata dal 1803 a Villa Medici sulla collina del Pincio, l'Accademia di Francia a Roma (AFR) è un'istituzione amministrativa pubblica annessa al Ministero della Cultura francese.

Dans le cadre de ses activités, l'AFR s'emploie à réaliser les trois missions qui lui ont été confiées : la Mission Colbert, la Mission Malraux et la Mission Patrimoine ; à savoir, respectivement : l'accueil d'artistes en résidence, la mise en place d'une programmation culturelle, ainsi que la conservation et la valorisation de la Villa Médicis.

Nell'ambito delle sue attività, l'AFR si impegna a realizzare le tre missioni a lei affidate: la missione Colbert, la missione Malraux e la missione patrimoniale, rispettivamente: l'accoglienza degli artisti in residenza, la realizzazione di un programma culturale, nonché la conservazione e la valorizzazione di Villa Medici.

L'Académie entend procéder à la sélection de plusieurs candidats proposant leurs services en leur qualité d'interprète.

L'Accademia intende procedere alla selezione di diversi candidati proponendo loro servizi in qualità d'interprete.

Les prestations définies dans le dossier du présent appel à candidatures devront être exécutées par le candidat et ne peuvent être cédées à un tiers sans l'accord préalable de l'AFR.

Le prestazioni definite nel capitolato del presente appalto dovranno essere eseguite dal candidato e non possono essere cedute, per la loro realizzazione, a un terzo, previo accordo dell'AFR.

ARTICLE 2 – CAHIER DES CHARGES POUR LES PRESTATIONS DE D'INTERPRETARIAT

ARTICOLO 2 – CAPITOLATO TECNICO PER LE PRESTAZIONI DI BIGLIETTERIA, VENDITA DI CATALOGHI E ICASSO DEI PRODOTTI DERIVATI

Le consultant s'engage à assurer les prestations d'interprétariat auprès de l'Académie de France à Rome.

Il consulente s'impegna senza riserva, a seconda delle disposizioni dei documenti soprannominati a fornire le prestazioni d'interprete.

Dans le cadre de ses prestations, le consultant aura à traduire instantanément du français à l'italien et/ou de l'italien au français lors des Jeudis de la Villa (une ou deux manifestations d'une heure le jeudi soir, entre 19h et 22h).

Il consulente s'impegna a tradurre dal francese all'italiano e/o dall'italiano al francese durante i Giovedì della Villa (una o due manifestazioni di una ora ciascuna la sera dalle 19.00 alle 22.00).

De même, le consultant pourra être sollicité pour traduire instantanément du français à l'italien et/ou de l'italien au français lors de conférences de presse, séminaires et autres évènements ponctuels organisés par l'AFR.

Il consulente può essere invitato a tradurre simultaneamente dal francese all'italiano e/o dall'italiano al francese in occasione di conferenze stampa, seminari e altri eventi occasionali organizzati dall'AFR.

Le consultant se rendra disponible, à la demande expresse de l'établissement, lorsque cela s'avèrera nécessaire.

Il consulente si mette a disposizione, su esplicita richiesta dell'istituzione, se necessario.

ARTICLE 3 – PIECES CONSTITUTIVES DU MARCHE

ARTICOLO 3 – DOCUMENTI COSTITUTIVI DELL'APPALTO

Les pièces constitutives du marché sont les suivantes :

I documenti costitutivi dell'appalto sono i seguenti:

3.1 Pièces générales

Documenti generali.

- Le cahier des clauses administratives générales applicables aux marchés publics de fournitures courantes et services (C.C.A.G.-F.C.S.) modifié par un arrêté du 19 janvier 2009 ;

Il capitolato amministrativo generale applicabile agli appalti pubblici di forniture e servizi (C.C.A.G.- F.C.S.) modificato dal decreto del 19 gennaio 2009;

Les dérogations au CCAG-FCS sont prévues à l'article 13 du présent document.

Le deroghe al CCAG-FCS sono previste all'articolo 13 del presente documento.

3.2 Pièces particulières

Documenti particolari

- Le présent cahier des clauses particulières (C.C.P.) ;
Il presente capitolato tecnico (C.C.P.);
- Le règlement particulier d'appel d'offres (R.P.A.O.) ;
Il regolamento di gara (R.P.A.O);
- L'acte d'engagement (A.E.) ;
L'atto d'impegno (A.E.);

En cas de contradiction ou de différence entre les pièces constitutives du marché, ces pièces prévalent dans l'ordre où elles sont énumérées, par dérogation à l'article 4 du CCAG-FCS.

In caso di contraddizione o differenze tra i documenti costitutivi dell'appalto, questi documenti prevarranno secondo l'ordine indicato in deroga all'articolo 4 del CCAG-FCS.

Les documents applicables sont ceux en vigueur au premier jour du mois d'établissement des prix.

I documenti applicabili sono quelli in vigore al primo giorno del mese di determinazione dei prezzi.

ARTICLE 4 – MISSION DU TITULAIRE

ARTICOLO 4 – COMPITO DELL'AGGIUDICATARIO

4.1 Présentation de la mission

Presentazione del compito

L'Académie recherche des candidats spécialisés dans la traduction instantanée de l'italien au français et du français à l'italien pour :

L'Accademia è alla ricerca di candidati specializzati nella traduzione istantanea dall'italiano al francese e dal francese all'italiano:

- Evènements culturels dans des disciplines diverses (beaux-arts, histoire de l'art, théâtre, musique, cinéma, littérature) ;

Eventi culturali in varie discipline (belle arti, storia dell'arte, teatro, musica, cinema, letteratura);

- Evènements scientifiques : séminaires, colloques.

Eventi scientifici: seminari, colloqui.

Tous ces services se déroulent, sauf exception, lors des horaires d'ouverture de la Villa Médicis.

Tutti questi servizi si effettuano, salvo casi eccezionali, durante gli orari di apertura di Villa Medici.

Dans le cas d'évènements particuliers et à la demande de l'Académie, il pourra être demandé au titulaire de fournir un service non-prévu dans la description des services constitutive du dossier de candidature.

In caso di eventi speciali e su richiesta dell'Accademia, il titolare può essere invitato a fornire un servizio non previsto nella descrizione dei servizi che costituiscono il dossier di candidatura.

A titre indicatif, sauf évolution que l'Académie communiquera le cas échéant et le plus rapidement possible, les événements se déroulent selon les modalités suivantes :

A titolo indicativo, a meno che l'Accademia non comunichi al più presto eventuali modifiche, gli eventi si svolgono secondo le seguenti modalità:

- Jeudis de la Villa : chaque jeudi de 19h à 21h30 ;
Giovedì della Villa: ogni giovedì dalle 19.00 alle 21.30

- Conférence de presse : environ cinq fois par an.
Conferenza stampa: circa cinque volte all'anno.

- Séminaires : environ quatre fois par an.
Seminari: circa quattro volte all'anno.

Une présentation plus complète de tous les événements prévus pourra être communiquée ultérieurement au titulaire du marché.

Una presentazione più completa di tutti gli eventi previsti potrà essere comunicata al titolare del contratto in un momento successivo.

4.2 Obligations du titulaire

Obblighi del titolare

4.2.1 Obligations générales

Obblighi generali

Les personnes morales sont tenues d'indiquer les noms et qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de la prestation.

Le persone morali sono tenute ad indicare i nomi e qualifiche professionali dei membri del personale incaricato della prestazione.

Le titulaire est tenu de notifier immédiatement à l'AFR les éventuelles modifications survenues durant l'exécution du présent contrat, concernant :

Il titolare è tenuto a notificare immediatamente all'AFR le eventuali modifiche sopraggiunte durante lo svolgimento del presente contratto, riguardante:

- la raison sociale du titulaire et sa dénomination sociale ;
la ragione sociale del titolare e la sua denominazione sociale;
- l'adresse du siège du titulaire ; ou
l'indirizzo della sede del titolare; o
- toute modification importante de son activité professionnelle.
qualsiasi modifica importante della sua attività professionale.

De plus, le titulaire est tenu de connaître les spécificités administratives de l'AFR et de récupérer les informations relatives à la bonne compréhension du contexte administratif, juridique et historique de l'AFR.

Inoltre, il titolare è tenuto a conoscere le specificità amministrative dell'AFR e di recuperare le informazioni relative alla buona comprensione del contesto amministrativo, giuridico e storico dell'AFR.

4.2.2 Obligations relatives au personnel

Obblighi relativi al personale

Le titulaire du marché devra fournir le personnel nécessaire à la réalisation de ses missions.

Il titolare fornisce il personale necessario per l'esecuzione dei suoi servizi.

Le personnel fourni devra parler couramment français et italien. Toutes les personnes susceptibles de travailler pour l'Académie de France à Rome dans le cadre du présent marché devront être spécialisées dans l'interprétariat franco-italien et italo-français.

Il personale fornito deve parlare correntemente il francese e l'italiano. Tutte le persone che potrebbero lavorare per l'Accademia di Francia a Roma in base a questo contratto devono essere specializzate nell'interpretazione franco-italiana e italo-francese.

4.3 Sous-traitance et représentation

Subappalto e rappresentanza

Le titulaire n'est pas autorisé à sous-traiter l'exécution de ses prestations, ou à se faire représenter, sans l'accord préalable de l'établissement public.

Il titolare non è autorizzato a subappaltare le esecuzioni delle sue prestazioni, o a farsi rappresentare, senza previo accordo dell'istituzione pubblica.

Cet accord doit prendre la forme d'un acte sous seing privé, et doit établir la liste des personnes nommément désignées pour sous-traiter l'exécution des prestations ou représenter le titulaire dans l'exécution de ses prestations.

Questo accordo deve prendere forma di scrittura privata, e deve stabilire la lista delle persone espressamente designate a subappaltare l'esecuzione delle prestazioni o rappresentare il titolare nell'esecuzione delle sue prestazioni.

4.4 Confidentialité

Confidenzialità

Le titulaire prend les engagements suivants vis-à-vis de l'AFR :

Il titolare garantisce quanto segue nei confronti dell'AFR:

- le titulaire observera la discrétion la plus stricte sur toutes les informations relatives au personnel et au fonctionnement interne de l'AFR auxquelles il aura accès, directement ou indirectement, dans le cadre de ses fonctions ;

Il titolare osserverà la discrezione più rigorosa su tutte le informazioni relative al personale e al funzionamento interno dell'AFR alle quali egli avrà accesso, direttamente o indirettamente nell'ambito delle sue funzioni;

- l'obligation de discrétion s'étend pendant toute la durée du contrat de prestation de services du titulaire et au-delà dudit contrat, quelles qu'en soient les circonstances.

L'obbligo di discrezione comprende l'intera durata del contratto di prestazione di servizi del titolare e oltre il suddetto contratto, quali che siano le circostanze.

ARTICLE 5 – PRIX ET MODALITES DE REGLEMENT

ARTICOLO 5 – PREZZI E MODALITA DI PAGAMENTI

5.1 Modalités du prix

Modalità del prezzo

Les prestations sont réalisées en contrepartie d'un prix forfaitaire. Conformément à l'article 6 de l'Acte d'Engagement, les candidats doivent proposer un prix pour la prestation principale et pour la PSE n° 1. Ils sont libres de présenter ou non un prix pour la PSE n°2.

Le prestazioni sono realizzate in cambio di un prezzo forfettario. Come previsto all'articolo 6 dell'Atto d'Impegno, i candidati devono proporre un prezzo per la prestazione principale e per la PSE n°1. Sono liberi di presentare, o meno, un prezzo per la PSE n°2.

5.2 Contenu du prix

Contenuto del prezzo

Le prix comprend tous les frais générés par la réalisation des prestations notamment :

Il prezzo comprende tutte le spese generali per la realizzazione delle prestazioni e in particolare:

- la mise à disposition du personnel ;

la messa a disposizione del personale

- l'impression de tickets de caisse ;

la stampa di scontrini ;

- les frais afférents aux assurances ;

le spese relative all'assicurazione ;

- toutes charges fiscales, parafiscales ou autres frappant obligatoirement la prestation ;

- *ogni carico fiscale, parafiscali o altro che colpisca necessariamente la prestazione;*

- tous les frais et sujétions non explicitement décrits et liés à l'exécution des prestations ou leur étant accessoires.

tutte le spese e vincoli non esplicitamente descritti e legati all'esecuzione delle prestazioni o loro spese accessorie.

5.3 Application de la TVA

Applicazione dell'IVA

Le taux d'assujettissement à la TVA des prestations est précisé à l'article 6 de l'Acte d'Engagement (A.E.).

Le aliquote dell'IVA delle prestazioni sono precisate all'articolo 6 dell'Atto d'Impegno (A.E.).

5.4 Paiement

Pagamento

Le paiement des prestations sera réglé par l'AFR de façon trimestrielle sur présentation d'une facture détaillée. Les paiements sont dus dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de chaque facture.

Il pagamento delle prestazioni sarà risolto dall'AFR in maniera trimestrale dietro presentazione di una fattura dettagliata. I pagamenti vengono dovuti entro il termine di 30 giorni dalla data di ricezione di ogni fattura.

Les paiements doivent être effectués par l'agent comptable de l'Académie de France à Rome.
I pagamenti devono essere effettuati dall'Agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma.

Le règlement des factures est effectué par virement bancaire.

Il pagamento delle fatture è effettuato tramite bonifico bancario.

5.5 Facturation

Fatturazione

Le titulaire du marché émet des factures trimestrielles détaillées.

Il titolare dell'appalto emette delle fatture trimestrali dettagliate.

5.6 Avances

Anticipi

Aucune avance ne sera versée au titulaire du marché.

Nessun anticipo sarà versato al titolare dell'appalto.

5.7 Acomptes

Acconti

Aucun acompte ne sera versé au titulaire du marché.

Nessun acconto sarà versato al titolare dell'appalto.

5.8 Délais de paiement et intérêts moratoires

Termini di pagamento e interessi di mora

Le paiement des factures trimestrielles sera effectué au plus tard 30 jours après la date de réception de la facture, sauf suspension de droit.

Il pagamento delle fatture trimestrali sarà effettuato al più tardi 30 giorni dopo la data di ricezione della fattura, salvo sospensione di diritto.

Les intérêts moratoires commencent à courir au lendemain de l'expiration du délai de paiement et jusqu'à la date de mise en paiement incluse. Ils seront calculés sur la base du taux de l'intérêt légal en vigueur à la date où les intérêts ont commencé à courir. Une indemnité de 40 € pour frais de recouvrement, due dès le 1er jour de retard, s'ajoute systématiquement aux pénalités de retard.

Gli interessi di mora decorrono dall'indomani della scadenza del periodo previsto per il pagamento e fino alla data di messa in pagamento inclusa. Saranno calcolati sulla base del tasso d'interesse legale, in vigore alla data in cui gli interessi hanno cominciato a decorrere.

ARTICLE 7 – MODIFICATION DU CONTRAT

ARTICOLO 7 – MODIFICA DEL CONTRATTO

Toute modification du contrat pourra avoir lieu conformément aux articles L.2194-1 et R.2194-1 et suivants du code de la commande publique.

Ogni modifica del contratto potrà avere luogo come previsto agli articoli L.2194-1 e R.2194-1 e seguenti del codice delle commesse pubbliche.

ARTICLE 8 – DELAIS

ARTICOLO 8 – TERMINI

8.1 Pénalités de retard

Penalità di ritardo

En cas de retard imputable au titulaire dans l'exécution de tout ou partie des prestations prévues, le titulaire sera passible, sans qu'aucune mise en demeure ne soit nécessaire, des pénalités de retard prévues à l'article 14 du CCAG/FCS, qui seront calculées sur le montant du coût total de la prestation concernée affectée par le retard.

In caso di ritardo imputabile al titolare dell'appalto nell'esecuzione di tutto o parte delle prestazioni previste, il titolare dell'appalto sarà passibile, senza che alcuna ingiunzione sia necessaria, delle penalità di ritardo previste all'articolo 14 del CCAG/FCS, che saranno calcolate sull'ammontare del costo totale della prestazione pertinente al ritardo.

7.1 Primes pour réalisation anticipée des prestations

Premi per la realizzazione anticipata delle prestazioni

Aucune prime pour réalisation anticipée des prestations n'est prévue par le présent document.
Nel presente documento non è previsto nessun premio per la realizzazione anticipata delle prestazioni.

ARTICLE 9 – ASSURANCES

ARTICOLO 9 - ASSICURAZIONI

Dans un délai de 8 jours à compter de la notification du marché, et avant tout commencement d'exécution, le titulaire devra justifier qu'il est titulaire d'une assurance de responsabilité civile contractée auprès d'une compagnie d'assurance de solvabilité notoire, couvrant les conséquences pécuniaires des responsabilités pouvant lui incomber du fait ou à l'occasion des prestations qu'il est chargé de réaliser conformément aux termes du marché, à raison des dommages de toute nature survenant pendant l'exécution des prestations.

Entro il termine di 8 giorni a partire dalla notifica dell'appalto, e prima dell'inizio dell'esecuzione, il titolare dell'appalto dovrà documentare che egli è titolare di una assicurazione di responsabilità civile stipulata presso una compagnia di assicurazione di affidabilità creditizia, che copra le conseguenze pecuniarie delle responsabilità che possano incombere a causa o all'occasione delle prestazioni che è incaricato di realizzare secondo i termini dell'appalto, a causa dei danni di qualsiasi natura che sopraggiungano durante l'esecuzione delle prestazioni.

De plus, et dans le même délai de 8 jours à compter de la notification du marché, et avant tout commencement d'exécution, le titulaire devra justifier qu'il est assuré contre le vol.

Inoltre, et nello stesso termine di 8 giorni dalla notifica dell'appalto, e prima dell'inizio di esecuzione, il titolare dell'appalto dovrà dimostrare che è assicurato contro i furti.

Au cas où le titulaire serait titulaire d'une assurance couvrant les garanties contractuelles visées ci-dessus, il en communiquerait une attestation de la police à la personne publique.

Nel caso in cui il titolare fosse titolare di una assicurazione che copre le garanzie contrattuali sopra citate, dovrebbe fornire un attestato della polizza alla persona pubblica.

ARTICLE 10 – OBLIGATIONS DU TITULAIRE RELATIVES AU TRAVAIL DISSIMULE

ARTICOLO 10 – OBBLIGHI DEL TITOLARE RELATIVI AL LAVORO DISSIMULATO

Le titulaire atteste sur l'honneur que les prestations et /ou travaux nécessaires à l'exécution du présent marché seront effectués par des salariés employés régulièrement au regard de la législation du travail et de la sécurité sociale en vigueur et particulièrement au regard des articles L. 320, L. 143-3 et R. 143-2 du Code du travail français. Cette attestation devra être renouvelée tous les six mois jusqu'à la fin de l'exécution du marché.

Il titolare dell'appalto attesta sull'onore che le prestazioni e/o i lavori necessari all'esecuzione del presente appalto saranno effettuati da lavoratori regolarmente impiegati secondo la legislazione del lavoro e della previdenza sociale in vigore e soprattutto riguardo gli articoli L. 320, L143-3 e R. 143-2 del Codice del lavoro. Questo attestato dovrà essere rinnovato ogni sei mesi fino alla fine di esecuzione dell'appalto.

Le titulaire s'engage à communiquer à la personne responsable du marché, avant la notification du marché et, par la suite, tous les six mois jusqu'à la fin de l'exécution du marché, les documents visés à l'article R. 324-4 du Code du travail français à savoir :

Il titolare s'impegna a comunicare alla persona responsabile dell'appalto, prima della notifica dell'appalto, e in seguito, ogni sei mesi fino alla fine di esecuzione dell'appalto, i documenti indicati all'articolo R.324-4 del Codice del lavoro ovvero:

- une attestation de fourniture de déclarations sociales émanant de l'organisme de protection sociale chargé du recouvrement des cotisations et des contributions sociales incombant au titulaire et datant de moins de six mois ;

un attestato di fornitura di dichiarazioni sociali provenienti dall'organismo di previdenza sociale incaricato del recupero dei contributi e dei contributi sociali spettanti al titolare e datato di meno di sei mesi;

- une attestation sur l'honneur du titulaire du dépôt auprès de l'administration fiscale, à la date de l'attestation, de l'ensemble des déclarations fiscales obligatoires et le récépissé du dépôt de déclaration auprès d'un centre de formalités des entreprises lorsque le titulaire n'est pas tenu de s'immatriculer au registre du commerce et des sociétés ou au répertoire des métiers et n'est pas en mesure de produire un extrait de l'inscription au registre du commerce et des sociétés ou une carte d'identification justifiant de l'inscription au répertoire des métiers.

un attestato sull'onore del titolare del deposito presso l'amministrazione fiscale, alla data dell'attestazione, dell'insieme delle dichiarazioni fiscali obbligatorie e la ricevuta di deposito di dichiarazione presso degli enti preposti laddove il titolare non fosse tenuto ad immatricolarsi al registro del commercio e delle società o al registro dei mestieri e non sia in grado di produrre un estratto d'iscrizione al registro di commercio e delle società o una carta d'identificazione giustificante l'iscrizione al registro dei mestieri.

Lorsque l'immatriculation du titulaire au registre du commerce et des sociétés ou au répertoire des métiers est obligatoire ou lorsqu'il s'agit d'une profession réglementée, l'un des documents suivants :

Nel caso in cui l'immatricolazione del titolare al registro del commercio e delle società, o al registro dei mestieri sia obbligatoria, o si tratti di una professione regolamentata, dovrà presentare uno dei documenti seguenti:

- un extrait de l'inscription au registre du commerce et des sociétés (K ou K bis) ;

Un estratto dell'iscrizione al registro del commercio e delle società;

- une carte d'identification justifiant de l'inscription au répertoire des métiers ;

Un certificato che giustifichi l'iscrizione al registro dei mestieri;

- un devis, un document publicitaire ou une correspondance professionnelle, à condition qu'y soient mentionnés le nom ou la dénomination sociale, l'adresse complète et le numéro

d'immatriculation au registre du commerce et des sociétés ou au répertoire des métiers ou à une liste ou un tableau d'un ordre professionnel, ou la référence de l'agrément délivré par l'autorité compétente ;

Un preventivo, un documento pubblicitario o una corrispondenza professionale, a condizione che siano menzionati il nome o la denominazione sociale, l'indirizzo completo o il numero di immatricolazione al registro di commercio e delle società, o un registro dei mestieri o una lista di un ordine professionale, o il riferimento dell'accredito rilasciato dall'autorità competente;

- un récépissé du dépôt de déclaration auprès d'un centre de formalités des entreprises pour les personnes physiques ou morales en cours d'inscription.

Una ricevuta di deposito presso un centro preposto per persone fisiche o morali in corso di iscrizione.

Les documents et attestations énumérés ci-dessus doivent être rédigés en langue française ou être accompagnés d'une traduction en langue française.

I documenti, le attestazioni elencate qui sopra devono essere redatte in lingua francese o essere accompagnate da una traduzione in lingua francese.

En cas de recours à des sous-traitants, le titulaire du marché s'engage à s'assurer que le sous-traitant auquel il a recours est régulièrement immatriculé, effectue ses déclarations sociales et fiscales obligatoires et emploie régulièrement son personnel au regard de la législation du travail et de la sécurité sociale en vigueur. Le titulaire s'engage à produire pour ses sous-traitants les mêmes documents que ceux qu'il est tenu de communiquer à la personne responsable du marché et selon la même fréquence.

In caso di ricorso a dei subappaltatori, il titolare dell'appalto s'impegna ad assicurarsi che il subappaltatore al quale egli ha ricorso, è regolarmente immatricolato, effettua le sue dichiarazioni sociali e fiscali obbligatorie e impiega regolarmente il suo personale secondo la legislazione del lavoro e della previdenza sociale in vigore. Il titolare s'impegna a produrre per conto dei suoi subappaltatori gli stessi documenti che avrebbe dovuto comunicare alla persona responsabile dell'appalto secondo le stesse modalità.

Dans l'hypothèse où il s'avérerait que le titulaire, bien qu'ayant produit les documents visés à l'article R. 324-4 du Code du travail français, a recours au travail dissimulé, la personne responsable du marché se réserve la possibilité de prononcer la résiliation du marché, sans avoir à verser une quelconque indemnité, et ce sous réserve que le recours au travail dissimulé soit

avéré. A défaut pour le titulaire d'avoir mis fin aux pratiques litigieuses dans un délai de huit jours calendaires après réception d'une mise en demeure adressée par la personne responsable du marché et d'en avoir justifié, ou d'avoir fourni toutes les explications permettant de démontrer qu'il n'existe pas de travail dissimulé, la personne responsable du marché pourra décider de prononcer la résiliation du marché aux torts exclusifs du titulaire.

Nell'ipotesi in cui risultasse che il titolare, avendo prodotto i documenti previsti all'articolo R. 324-4 del codice del lavoro francese, ha ricorso al lavoro dissimulato, la persona responsabile dell'appalto si riserva la possibilità di pronunciare la risoluzione dell'appalto, senza dovrà versare alcuna indennità e su riserva che il ricorso al lavoro dissimulato sia perseguibile. In mancanza da parte del titolare di giustificazioni che permettano di dimostrare che non esiste il lavoro dissimulato entro otto giorni dal ricevimento della messa in mora, la persona responsabile dell'appalto potrà decidere di pronunciare la risoluzione dell'appalto ad esclusivo carico del titolare.

ARTICLE 11 – OBLIGATIONS DU TITULAIRE RELATIVES A LA CERTIFICATION ANTI-MAFIA

ARTICOLO 11 – OBBLIGHI DEL TITOLARE RELATIVI ALLA CERTIFICAZIONE ANTIMAFIA

Les candidats italiens devront obligatoirement présenter un auto-Certificat anti-mafia.

I candidati italiani dovranno obbligatoriamente presentare un auto certificazione antimafia.

Les candidats français devront obligatoirement présenter un formulaire DC1 ou DC2.

I candidati francesi dovranno obbligatoriamente presentare un formulario DC1 o DC2.

ARTICLE 12 – ATTRIBUTION DE COMPETENCE

ARTICOLO 12 – ATTRIBUZIONE DI COMPETENZE

En cas de litige quelconque en relation avec le présent marché, qui relève des dispositions du code de la commande publique (ordonnance n°2018-1074 du 26 novembre 2018) et de CCAG-FCS (arrêté du 19 janvier 2009), le Tribunal administratif de Paris (France) est exclusivement compétent pour en connaître.

In caso di controversie relative al presente appalto, che rientri nelle disposizioni del codice di appalti pubblici (ordinanza n° 2018-1074 del 26 novembre 2018) e di CCAG-FCS (ordinanza del 19 2009), il Tribunale amministrativo di Parigi (France) è esclusivamente competente a riguardo.

La présente clause attributive de juridiction à titre exclusif doit être appliquée de la façon la plus large et la plus absolue, y compris en cas de litige portant sur la phase précontractuelle ou en cas de procédures urgentes ou conservatoires.

La presente clausola attributiva di competenza a titolo esclusivo deve essere applicata nella maniera più ampia e completa, anche in caso di controversia relativa alla fase precontrattuale o in caso di procedure urgenti o conservative.

ARTICLE 13 – DEROGATIONS

ARTICOLO 13 - DEROGHE

L'article 3.2 du présent CCP déroge à l'article 4 du CCAG-FCS.

L'articolo 3.2 del presente CCP in deroga all'articolo 4 del CCAG-FCS.

L'article 4.4 du présent CCP déroge à l'article 3.4 du CCAG-FCS ;

L'articolo 4.4 del presente CCP in deroga all'articolo 3.4 del CCA-FCS.

Pour tous renseignements complémentaires nécessaires à l'élaboration des candidatures, les candidats pourront prendre contact avec

Per tutte le informazioni complementari necessarie all'elaborazione delle candidature, i candidati potranno contattare

ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS

appalti@villamedici.it

Fait en deux originaux

à

le

Le.s titulaire.s

Il (i) titolare (i)

.....

.....

.....

Signature

Firma

(précédée de la mention « lu et approuvé »)

(preceduto dalla menzione letto e approvato)